

広島大学学術情報リポジトリ  
Hiroshima University Institutional Repository

Title	Paradigma verborum fortium crebrorum in "Le Petit Jehan de Saintré", auctore Antoine de La Sale
Auther(s)	Otaka, Yorio
Citation	フランス文学 , 4・5 : 28 - 33
Issue Date	1963-07-30
DOI	
Self DOI	
URL	<a href="http://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040852">http://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040852</a>
Right	
Relation	



# Paradigma verborum fortium crebrorum in “Le Petit Jehan de Saintré”, auctore Antoine de La Sale

Yorio OTAKA

Differentia conjugationis latinae, constans in dissimilitudine vocalis consonantisve finalis, deletur in linguis romanicis propter cassum aliquorum finalium ubicumque fit permutatio conjugationis verborum. Similis mutatio invenitur in tempore, modo ac finali personali, itaque descriptio latina jamnon convenit ad linguam gallicam medio in aevo. Proprius infinitivo formaque praesentis verbi hic est forma perfecti, qualis prodest ab integro descriptioni in universum in romania. Discipienda sunt puta facile percipiendi causa systematis verborum in opere quaesito : verba infirma ferentia accentum in finali et verba fortia in radicali quid mutatur saltem in prima tertiaque personis singularibus et in tertia plurali. Illa reponunt verba recenter facta cum perfecto ex *dedit* et respondent in latina primae tertiaeque conjugationibus, dum haec continent perfecta latina cum *-i*, *-si-*, *-ui*. Erga hanc considerationem mihi adiuverent ad comprehensivem: “Le parfait fort en Roman commun”, auctore R. de Dardel, in aedibus Droz, 1958 et “Perfectum historicum und Perfectum praesens in Französischen”, auctore J. Schoch, in aedibus Niemeyer, 1912.

In paradigma sequente, A indicat infinitivum; B. participium; C, imperativum; D, praesens indicativum; E, imperfectum ind.; F, perfectum ind.; G, futurum ind.; H, praesens conditionale; I, praesens subjunctivum; J, imperfectum subj., et 1, primam personam; 2, secundam; 3, tertiam in singulari; 4, primam; 5, secundam; 6, tertiam in plurali. Utamur editione auctoribus Champion-Desonay, “Le petit Jehan de Saintré”, Editione Trianons in Lutetia, MCMXXVI,

## Verbum separatum

A. *estre*/ B. *estans, estant, esté, estés.*/ C. *soies, soyez.*/ D. 1. *suis.* 2. *es.* 3. *est.* 4. *sommes.* 5. *estes.* 6. *sont.*/ E. 1. *estoye, estoie.* 3. *estoit, estoit.* 6. *estoyent, estoient.*/ F. 1. *fus,* 3. *fut,* 4. *fusmes.* 5. *fustes.* 6. *furent.*/ G. 1. *seray, serai.* 3. *sera.* 4. *serons.* 5. *serez.* 6. *seront.*/ H. 1. *seroie.* 3. *seroit.* 4. *serions.* 5. *seriez.* 6. *seroient.*/ I. 1. *soye.* 2. *soies, soyés, soyez.* 3. *soit.* 4. *soyons.* 5. *soyez, soiez, soyés, soiés.* 6. *soient, soyent.*/ J. 2. *fusses.* 3. *fust.* 6. *fussent.*

A. *aller, aler.*/ B. *allant, allee, allez.*/ C. *allez, allés, allons.*/ D. 1. *vois, voiz,* 3. *vas, vait, voit.* 5. *allez,* 6. *vont.*/ E. 3. *alloit.* 6. *alloient.*/ F. 3. *alla.* 6. *allerent.*/ G. 3. *ira.* 4. *yrons.* 5. *irez.*/ H. 6. *iroient.*/ I. 3. *voyst, voist.* 6. *voisent.*/ J. 3. *allast.* 6. *allassent.*

A. *oir, oïr, oyr.*/ B. *oyant, oy, oye, eyes.*/ 5. *oez.*/ E. 3. *ooit.*/ F. 1. *oys.*/ 3. *oyst, oyt, oist,* 6. *oyrent, oïrent.*/ G. 5. *orrez.*/ J. 5. *oyssiez.*

## Verbum forte: prima ordo

A. *faire, fere.*/ B. *faisant, faisans, fait, fais, faiz, faicte, faictes, faittes.*/ C. *fais, faites, faitez.*/ D. 1. *fais, faiz.*/ 2. *fais.* 3. *fait, faict.* 4. *faisons.* 5. *faites.* 6. *font.*/ E. 3. *faisoit.*

5. faisiez, faisiés. 6. faisoient./ F. 1. feis. 3. fist, fit. 4. feismes. 6. firent./ G. 1. feray. 2. feras. 3. fera. 4. ferons. 5. ferez. 6. feront./ H. 1. feroie. 3. feroit. 4. ferions. 5. feriez. 6. feroient./ I. 3. face. 5. faciez. 6. facent./ J. 1. feisse. 3. feist. 5. feistes. 6. feissent./  
*A. tenir.*/ B. tenant, tenans, tenu, tenue, tenus, tenues./ C. tenez./ D. 1. tiens. 3. tient. 5. tenez./ E. 3. tenoit. 5. teniez. 6. tenoient./ F. 3. tint./ G. 1. tenrray, tenray, tendray./ H. 1. tenroye. 3. tendroit./ I. 1. tiengne./ J. 3. (reteneist)./  
*A. veoir, voir.*/ B. voyant, veant, veans, veu, veue, vueue./ C. veez, voiez, vez, voyons./ D. 1. voy, voys. 3. voist, voit. 4. voyons, veons. 5. veez, voyez. voiez. 6. voient./ E. 3. veoit. 6. veoient./ F. 1. veis, viz, veys, vey. 3. vist, vit, veit, vyst. 5. veistes. 6. veirent, vi-rent./ G. 1. verray. 4. verrons. 5. verrez, verrés. 6. verront./ H. 1. verroye./ I. 1. voye./ J. 5. veissiez./  
*A. venir.*/ B. venu, venus, venue, venues./ C. venez./ D. 1. viens. 2. viens. 3. vient. 5. venez, venés. 6. viennent./ E. 3. venoit. 6. venoient, venoyent./ F. 1. vins. 3. vint. 6. vindrent, vinrent./ G. 1. venrray. 3. vendra, venra. 5. vendrez, venrez. 6. vendront./ H. 1. vendroie. 3. vendroit. 6. vendroient./ I. 3. viengne. 6. viengnent./ J. 3. vensist, venisist, venisist. venisit. 6. vensissent, venissent./

*Verbum forte: secunda ordo*

*A. asseoir, asseir.*/ B. assiz, assize, assise./ C. asseez./ D. 3. assiet. 5. seez./ E. 3. seoit/ F. 6. assirent. 3. assist./ J. 3. asseist./  
*A. dire.*/ B. disant, disans, dit, diz, dictez, dicte, dictes, dittes, dist./ C. dictes, dittes./ D. 1. dis, diz, dy, dys. 2. dis, diz. 3. dit, dist. 4. disons. 5. dictes, dittes, dictez. 6. dient, disent, disont./ E. 1. disoye. 3. disoit. 6. disoient./ F. 1. dis, deis. 3. dist, dit. 6. dirent./ G. 1. diray, diroy. 3. dira. 4. dirons. 5. direz./ H. 1. diroye, diroie. 3. diroit. 5. diriez. 6. diroient./ I. 1. dye, die. 3. dye./ J. 1. deisse. 3. deist. 5. deist. 6. deissent./  
*A. escripre.*/ B. escript, escript, escriptes./ D. 1. escripts. 5. escripvez./ F. 3. escript. 6. escriprent./ G. 1. escripray. 3. escripra./ H. 3. escriproit./ J. 3. (escript)./  
*A. mettre, mectre.*/ B. mectant, mis, mise, mises./ C. mettez, mectez./ D. 3. mect, met, 5. mectez. 6. mectent. E. 3. mectoit./ F. 1. mis. 2. mis. 3. mist, mit. 6. mirent, misrent./ G. 1. mectera. 5. mecterez./ H. 3. mecteroit./ I. 1. mecte. 3. mecte./  
*A. prendre.*/ B. prenant, prins, pris, prinse, prises./ C. prens, prenez, prenons./ D. 1. prens. 3. prend, prent. 5. prenez, prenez, prénez. 6. prenent, prindent./ E. 1. prendoye. 3. prenoit. 6. prenoient./ F. 1. pris. 3. prist, prinst, print. 6. prindrent, prinrent, priendrent./ G. 1. prendera. 4. prendrons. 5. prendrez./ H. 3. prenderoit. 6. prenderoient./ I. 2. prendes. 3. prende. 6. prenent./ J. 3. preist, prenist, prenist, preinst, preinst, preinst. 6. preissent./  
*A. querir.*/ B. requerant, aquis, conquis, requis./ C. requerez. D. 1. requier. 3. acquiert, requiert. 5. querez. 6. quierent./ E. 3. queroit./ F. 3. enquist, requist./ G. 6. requeront./ H. 3. querroit. 5, querriez./ I. 3. requierre./ J. 3. requiest./  
*A. traire.*/ B. traicte, retrait./ D ou F. 3. traist./ F. 6. trairent./

*Verbum forte: tertia ordo*

*A. avoir, avoir.*/ B. ayant, eu, eue, eux./ C. ayez./ D. 1. ay. 2. as. 3. a. 4. avons. avez, avés. 6. ont./ E. 1. avoye. 3. avoit, avait. 5. aviez. 6. avoient, avoient./ F. 1. eux. 3. ot, eust,

heust, yeust 6. eurent, orent./ G. 3. aura. 4. aurons. 5. aurez, arez. 6. auront, aront./ H. 1. aroye. 3. aroit, auroit, averoit. 5. ariez. 6. aroyent./ I. 1. aye. 3. ait. 5. ayez. 6. ayent./ J. 1. eusse. 3. eust. heust. 5. eussiez. 6. eussent

A. (*devoir*)/ D. 1. doy, dois. 2. dois. 3. doit, doist. 4. devons 5. devez. 6. doivent./ E. 2. devoyes. 3. devoit. 6. devoient, devoyent./ G. 3. debvera. 5. devezez./ H. 1. deveroye, devroye 3. deveroit, devroit. 5. devriez./ I. 3. doye./ J. 3. deust, deubt./

A. *lirre*./ B. leu, leue, leustes./ F. 3. leust./

A. *plaire*./ B. pleu./ D. 3. plaist./ E. 3. plaisoit./ F. 3. pleust. 6. pleurent, plurent./ G. 3. plaira./ H. 3. plairoit./ I. 3. plaise./

A. *pouvoir*./ B. povant, peu. D. 1. puis. 3. puet, poeut, puel, peult, poeust. 4. povons, pons. 5. povez. 6. puent, poevent./ E. 3. povoit, pooit. 6. povoient, povoyent./ F. 1. peuz. 3. peust, pueult, pueut, pot, post, puest. 4. peuses. 6. poeurent, peurent, puerent./ G. 1. porray. 3. porra, pourra. 5. porrez, pourrez. 6. porront./ H. 1. porroye, pourroye. 3. porroit, pourroit. 5. porriez, pourriez. 6. pourroient, porroient, porroyent./ I. 1. puisse. 2. puissiez. 3. puisse, puist. 4. puissions, puissions. 5. puissiez. 6. puissent./ J. 1. peusse. 3. peust, poeust, pueust, peut. 4. peussions. 6. peussent./

A. *savoir*./ B. sceu, sceue./ D. 1. sçay, say. 3. scet, sçait, 4. savons. 5. savez. 6. scevent./ E. 1. savoye. 3. savoit. 6. savoient./ F. 1. sceuz. 3. sceut, sceust, seust, sçot. 5. seusmes. 6. sceurent./ G. 1. saray. 3. saura. 4. sarons. 5. saurez./ H. 1. saroye. 3. sauroit, saroit./ I. 1. saiche, sache. 3. saiche, sache. 4. sachons./ J. 3. sceust, seust. 6. sceussent./

A. *valloir*./ B. vally./ D. 3. vault. 6. vallent./ E. 3. valloit./ F. valut, vallust./ I. 1. vaille./ J. 1. vaulsisse. 3. vaulsist./

A. *vouloir, vouloir*./ B. voullu, vullu, volu, voullue./ C. vueilles, vueilliez./ D. 1. vueil, veuil. 3. vuilt, vueilt. 4. voullons. 5. vulliez, vollez. 6. vuellent, veillent./ E. 3. vullloit, volloit, vouloit. 5. vulliez. 6. vullloient./ F. 3. vault, vult. 5. vullustes. 6. vouldrent, vouldrent, vaulrent./ G. 1. vouldray. 3. vouldra, vouldra, 5. vouldrez./ H. 1. vouldroie, vouldroye, vouldroye, vourroye. 3. vouldroit. 4. vouldrions. 5. vouldriez./ I. 2. vueilles. 3. vueille. 5. vueilliez, veilliez, vueillez. 6. vueillent./ J. 1. vaulsisse. 3. vaulsist, vouldsist, vaulsiist. 5. vaulsiez./

*Annotatio descriptionis*

oy/oi: diroye/diroie. estoyent/estoient. venoyent/venoient. povoyent/povoient. soyent/soient. porroyent/porroient. soyez/soiez. soyés/soiés. voyez/voiez. oyst/oist. oyrent/oirent.

o/ou: porra/pourra. porrez/pourrez. porroye/pourroye. porroit/pourroit. porriez/pourriez. porroient/pourroient. vullu/voullu. vollez/vullez. vullloit/vullloit.

au/ou: vault/vault. vouldrent/vouldrent. vaulsist/vouldsist.

ue/oeu/eu/uel: puet/poeut/puel/peult/poeust. poeurent/peurent/puerent. peust/poeust/pueust/peut. vuellent/veillent. vueilliez/veilliez.

ei/ey/i: veis/veys/viz/vey. veit/vit. veirent/virent. deis/dis. veit/vist/vit/vyst.

eu/o: eust/heust/(yeust)/ot. eurent/orent. sceut, sceust, seust/sçot.

au/a: aurez/arez. auront/aront. auroit/aroit. sauroit/saroit.

-ay/-oy: diray/diroy.

e/ei: vensist/veinsist.

-ay/-ai: seray/serai.

eu/u: pleurent/plurent.

e/oy: veons/voyons. en/in: prenent/prindent.  
 e/ai: scet/sçait. es/e: estoit/etoit.  
 ee/oie/e: veez/voiez/vez. -ie/-ye: die/dye.  
 -st/-t; fust/fut. fist/fit. voist/voit. vist/vit. venisist/venisit. dist/dit. mist/mit. post  
 /pot. vallust/valut. oyst/oyt. doist/doit.  
 -z/-s: allez/allés. faisiz/faisiés. verrez/verrés. venez/venés. prenez/prenés. voiz/voist.  
 faiz/fais. diz/dis. viz/veis.  
 -d/-t: prend/prent.  
 -st/-bt; deust/deubt.  
 -inst/-int/-ist: prinst/print/prist.  
 ct/tt: faictes/faittes. faict/fait. dictes/dittes. mect/met.  
 sc-/s-: sceust/seust.  
 -d-: tenrray, tenray/tendray. vinrent/vindrent. venra/vendra. vaulrent/valdrent.  
 vouldrent. venrez/vendrez. prinrent/prindrent, priendrent. vouldroye/vouldroie,  
 vouldroye.  
 -l-: voudra/vouldra. vouldroye/vouldroye. vourroye/vouldroye. voudra/vouldra.  
 vourroy/vouldroye, vouldroie, vouldroye.  
 -sr/-r-: misrent/mirent.

Appendix A: “Le Paradis de la reine Sibylle”, editore Fernand Desonay, editione Droz, MCMXXX.

*Verbum separatum*

A. estre. B. estant, soyant./ C. soyez./ D. 1. suis. 3. est. 4. sommes. 5. estez. 6. sont./ E. ettoie, estoie. 3. estoit. 6. estoient./ F. fuz, fus. 3. fut, feust, fust. 6. furent./ G. 4. serons. 6. seront./ H. 3. seroit. 6. seroient./ I. 3. soit. 6. soient./ J. 3. feust, fust. 6. feussent./  
 A. aler./ B. alé./ D. 6. vont./ E. 3. aloit. 6. aloient./ F. 6. alerent, allerent./ G. yront/  
 H. 3. yroit./  
 A. ouïr, oïr./ B. ouy, o y./ D. 3. oyt, oit. 5. oyez. 6. oyent./ F. 3. ouyt. 4. oysmes. 6. ouyrent./

*Verbum forte: prima ordo*

A. faire./ B. faisans, fait, faiz, faicte, faictes, faittes./ D. 3. fait. 6. font./ E. 6. faisoient./  
 F. 1. feis. 3. fist. 6. firent./ H. 3. feroit. 6. feroient./ I. 3. face./ J. 6. feissent./  
 A. veoir./ B. voiant, veu, veuz, veues./ C. voiés./ D. 3. voit. 5. veez./ E. 3. veoit./ F. 1. vis. 6. virent/  
 G. 6. vereont./  
 A. venir./ B. venu, venuz, venus, venue./ D. 1. viens. 3. vient. 6. viennent./ E. 1. venoie. 3. venoit./  
 F. 3. vint. 6. vindrent./

*Verbum forte: secunda ordo*

A. dire./ B. disant, disans, dit, dicte, dictes./ C. dictez./ D. 1. dis, di. 3. dit, dist. 6. disent./  
 E. 3. disoit, disioit. 6. disoient. F. 3. dist, dit. 6. dirent./ G. 1. diray./ I. 3. die./  
 A. mectre, mettre./ B. mis./ D. 1. mect. 6. mettent./ F. 3. mist./ H. 3. mettroit./ J. 3. mist./  
 A. prendre./ B. prins./ D. 3. prent. 6. prennent./ E. 3. prenoit./ F. 3. print, prinst. 6. prin-

drent./ J. 3. preist. 6. prenissent./

*Verbum forte: tertia ordo*

A. avoir./ B. ayant, eu./ D. 1. ay, ai. 3. a. 5. avez. 6 ont./ E. 1. avoie. 3. avoit. 6. avoient./ F. 3. eust, eut, ot. 6. eurent./ H. 3. auroit./ I. 1. aye. 3. ait./ J. 1. eüsse. 3. eust./

A. devoir. B. deues./ D. 3. doit./ E. 3. devoit. 6. devoient./

A. pouvoir./ B. peu./ D. 1. puis. 3. peut. 6. pevent./ E. 3. povoit. 6. povoient./ F. 3. peust. 6. peurent./ G. 3. pourroit. 5. pourriez. 6. pourroient./ I. 1. puisse. 3. puisse./ J. 3. peust. 6. peussent./

A. savoir./ B. sceu./ D. 1. sçay. 3. scet. 4. savons. 6. scevent./ E. 3. sçavoit. savoit. 6. sçavoient./ F. 3. sceut. sceust. 6. sceurent./ G. 3. sçaura. 5. saurez./ H. 1. saroié. 3. sauroit./ I. 3. saiche./ J. 3. sceust./

A. vouloir./ B. voulu./ C. vueillez./ D. 1. vueil, vieux. 3. veult. 6. veulent./ E. 3. vouloit. 6. vouloient./ F. 3. vould, vouldut/ G. 3. voudra. 6. voudront./ H. 1. vouldroie./ J. 3. vouldsist./

Appendix B: "Oeuvres complètes, I, La Salade" (p. 135-p. 163. *Excursion aux îles Lipari*), editore Fernad Desonay, editione Socityté d'Editions Les Belles Lettres, 1935.

*Verbum separatum*

A. estre./ B. soyens, estant, esté./ D. 1. sui. 3. est. 5. estez. 6. sont./ E. 1. estoie. 3. estoit. 4. estions. 6. estoient./ F. 3. fust, fut. 4. feusems, fusmes. 6. furent./ G, 6. seront./ H. 3. seroit./ I. 3. soit. 6. soient./ J. 3. feust. 4. feussions./

A. aller./ B. allé, alez./ D. 1. voy. 3. vait, va. 6. vont./ E. 3. aloit. 4. alions. 6. aloient./ F. 3. ala./ I. 6. voisent./

A. (oir)./ B. o F. 1. ouy. 3. ouyt./

*Verbum forte: prima ordo*

A. faire./ B. fait, faiz. D. 3. fait. 6. font./ F. 3. fist. 4. feismes. 6. firent./ I. 3. face./ J. 3. fist./

A. veoir, voir./ B. veu./ D. 1. voy. 3. voit. 5. voyez. veez./ F. 3. vit. 4. veismes, vismes./ J. 6. veissent./

A. venir./ B. venans, venu./ D. 6. viennent./ E. 6. venoient./ F. 3. vint. 6. vindrent./ J. 1. venisse./

A. (dire)./ B. disant, dit, dist, dite, dittes./ D. 3. dit 6. disent./ E. 6. disoient./ F. 3. dist. dit. 4. dismes./ G. 1. diray./ H. 1. diroie./ I. 3. die./

A. mettre./ D. 6. mectent./ F. 1. mis./

*Verbum forte: tertia ordo*

A. (avoir)./ B. ayant, eu./ D. 1. ay. 3. a' 4. avons. 5. avez./ E. 3. avoit. 4. avions. 6. avoient./ F. 3. eut, eust. 4. eusmes./ G. 4. aurons./ H. 3. auroit. I. 4. ayons./ J. 3. eust./

A. (pouvoir)./ D. 3. peut. 6. peuvent./ E. 3. povoit. 4. povyons. 6. povoient./ F. 1. peuz. 4. peusmes./ G. 5. pourrez./ H. 3. pourroit./ I. 3. puisse./ J. 3. peust./

*A. savoir, sçavoir.*/ D. 3. scet./ F. 1. sceu. 6. seurent./ J. 1. sceusse./

*A. (vouloir)* D. 1. vueil, veuil. 6. veulent./ E. 3. vouldist./